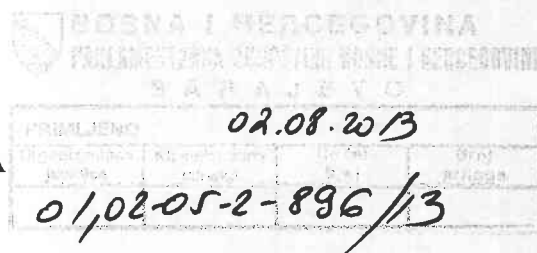




Број: 05-05-2502-2/13
Сарајево, 02. август 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ



- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Летоније о међународном друмском превозу. Споразум је потписао г. Дамир Хацић, министар комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, 22. маја 2013. године у Лајпцигу.

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



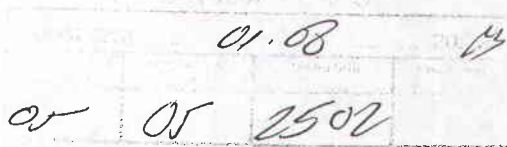
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-21137/13
Datum: 24.07.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE



SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Latvije o međunarodnom cestovnom prijevozu, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Latvije o međunarodnom cestovnom prijevozu, potpisan 22. maja 2013.godine u Lajpcigu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, latvijskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 57. sjednici, održanoj 17.07.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Latvije o međunarodnom cestovnom prijevozu,.

S poštovanjem,


MINISTAR
dr. Zlatko Lagumžija

S P O R A Z U M

između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlade Republike Latvije

o međunarodnom cestovnom prijevozu

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Latvije (dalje u tekstu „ugovorne strane“) u želji da promoviraju prijevoz putnika i tereta vozilima između i u tranzitu preko teritorija obiju zemalja, dogovorile su slijedeće:

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije

1. Izraz „matična zemlja“ označava teritorij ugovorne strane na kojem je vozilo registrirano.
2. Izraz „zemlja domaćin“ označava teritorij ugovorne strane na kojem se vozilo koristi u prijevozu ali koji nije zemlja registracije vozila.
3. Izraz „prijevoznik“ označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je sukladno relevantnim državnim zakonima i propisima ugovornih strana ovlaštena da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika ili tereta.
4. Izraz „vozilo“ označava
 - a) u prijevozu putnika-svako vozilo na motorni pogon koje je prilagođeno prijevozu putnika, ima više od devet sjedala uključujući vozačevo sjedalo i koje je registrirano na teritoriju jedne od ugovornih strana,
 - b) u prijevozu tereta-svako vozilo na motorni pogon koje je registrirano na teritoriju bilo koje ugovorne strane i prilagođeno je i obično se koristi za prijevoz tereta. Za potrebe ovog Sporazuma izraz „vozilo“ se također primjenjuje na bilo koju prikolicu ili poluprikolicu, zakačenu za vozilo bez obzira na mjesto registracije prikolice ili poluprikolice, kao i na svaku kombinaciju cestovnih vozila.
5. Izraz „linijski prijevoz“ označava putnički prijevoz na linijama i prema unaprijed dogovorenom rasporedu, pri čemu se putnici mogu ukrcavati ili iskrcavati na unaprijed određenim stajalištima.
6. Izraz „kabotaža“ označava prijevoz putnika ili tereta između dviju točaka unutar teritorija jedne ugovorne strane koji obavlja prijevoznik druge ugovorne strane.

Članak 2.

Opseg primjene

Ovaj Sporazum se primjenjuje na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik jedne ugovorne strane do, od ili u tranzitu preko teritorija zemlje domaćina ili između teritorija zemlje domaćina i treće zemlje.

Članak 3.

Usklađenost sa državnim zakonodavstvom

Prijevoznici i njihovo osoblje se prilikom obavljanja cestovnog prijevoza unutar teritorija zemlje domaćina moraju pridržavati zakona i odredbi koje su na snazi na teritoriju zemlje domaćina.

Članak 4.

Mješovito povjerenstvo i mjerodavna tijela

1. U svrhu primjene odredbi ovog Sporazuma, mjerodavna tijela obiju strana osnivaju Mješovito povjerenstvo koje čine izaslanici koje su odredila ta tijela.
2. Ovo Mješovito povjerenstvo se sastaje na zahtjev mjerodavnih tijela bilo koje ugovorne strane na sastancima koji se naizmjenice održavaju na teritorijima ugovornih strana.
3. Sva pitanja u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješava Mješovito povjerenstvo.
4. Prema ovom Sporazumu, mjerodavna tijela su:
 - Za Bosnu i Hercegovinu-Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.
 - Za Republiku Latviju-Ministarstvo transporta Republike Latvije.

II. PRIJEVOZ PUTNIKA

Članak 5.

Linijski prijevoz

1. Linijski prijevoz između teritorija ugovornih strana ili u tranzitu preko njihovih teritorija zajednički unaprijed odobravaju mjerodavna tijela tih zemalja. Ovakav linijski prijevoz se uspostavlja na temelju reciprociteta. Mjerodavna tijela svake ugovorne strane izdaju dozvole za dio rute puta (itinerara) na njihovom teritoriju.
2. Prijevoznici moraju uputiti zahtjev za izdavanje dozvole za linijski i naizmjenični prijevoz mjerodavnom tijelu u svojoj matičnoj državi. Ukoliko to mjerodavno tijelo pozitivno riješi zahtjev, prosljeđuje ga mjerodavnom tijelu druge ugovorne strane zajedno sa preporukom.
3. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdana i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tijekom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

Članak 6.

Povremeni i naizmjenični prijevoz

Povremeni i naizmjenični prijevoz je definiran i obavljat će se sukladno odredbama Sporazuma o međunarodnom povremenom prijevozu putnika autobusima (Interbus sporazum).

III. PRIJEVOZ TERETA

Članak 7.

Režim dozvola

1. Prijevoznici obavljaju prijevoz tereta između teritorija ugovornih strana, kao i do/od trećih zemalja, na temelju dozvola odobrenih od strane mjerodavnih tijela ugovornih strana. Tranzitni prijevoz preko teritorija zemlje domaćina se obavlja bez dozvola. Mješovito povjerenstvo se može dogovoriti o drugačijem režimu obavljanja prijevoza.
2. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdana i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tijekom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.
3. Mjerodavna tijela obiju ugovornih strana godišnje razmjenjuju uzajamno dogovoreni broj dozvola za prijevoz tereta.

Članak 8.

Izuzimanje od uvjeta za dozvole

1. Slijedeće kategorije prijevoza su izuzete od uvjeta za dozvole:
 - a) prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena masa sa teretom (TPLW), uključujući i prikolice, ne prelazi 6 tona, ili dozvoljena nosivost, uključujući i prikolice, ne prelazi 3,5 tone;
 - b) prijevoz na privremenoj osnovi, do ili od zračne luke;
 - c) prijevoz vozila koja su oštećena ili pokvarena i prijevoz vozila za popravku;
 - d) vožnja praznog vozila koje je poslano da zamijeni vozilo koje je pokvareno u drugoj zemlji, te također povratna vožnja, nakon popravke, vozila koje je bilo pokvareno;
 - e) prijevoz medicinskih potrepština i opreme potrebnih za hitne slučajeve, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarne pomoći;
 - f) prijevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe u nekomercijalne svrhe;
 - g) prijevoz u nekomercijalne svrhe imovine, predmeta i životinja do ili od teatarskih, glazbenih, filmskih ili cirkuskih izvedbi, sajмова ili festivala, kao i opreme namijenjene za radio snimanje ili filmsku ili televizijsku produkciju;
 - h) prijevoz posmrtnih ostataka;
 - i) prijevoz pošte kao javni prijevoz;
 - j) prva vožnja bez tereta tek kupljenog vozila;
 - k) prijevoz tereta prilikom selidbi.
2. Mješovito povjerenstvo je ovlašteno da izmijeni, dopuni listu prijevoznih kategorija izuzetih od uvjeta za dobivanje dozvole navedenih u stavku 1. ovog članka i da se usuglasi koji se dokumenti moraju nalaziti u vozilu prilikom obavljanja spomenutog prijevoza.

IV. OSTALE ODREDBE

Članak 9.

Kabotaža

Kabotaža nije dozvoljena, osim u slučaju kada se izda posebna dozvola mjerodavnih tijela zemlje domaćina.

Članak 10. Prekršaji

1. U slučaju da prijevoznik ili osoblje u vozilu registriranom u jednoj ugovornoj strani nisu poštivali zakonodavstvo koje je na snazi na teritoriju zemlje domaćina ili odredbe ovog Sporazuma ili uvjete navedene u dozvoli, mjerodavna tijela matične zemlje, na zahtjev mjerodavnih tijela zemlje domaćina, mogu poduzeti slijedeće mjere:
 - a) izdati upozorenje prijevozniku koji je počinio prekršaj;
 - b) otkazati ili povući privremeno dozvole kojima se prijevozniku dopušta da obavlja prijevoz na teritoriju ugovorne strane u kojoj je prekršaj počinjen.
2. Mjerodavno tijelo koje je poduzelo te mjere o tome obavještava mjerodavno tijelo zemlje domaćina koje je te mjere predložio.
3. Odredbe ovog člana ne isključuju zakonske sankcije koje mogu primijeniti sudovi ili upravna tijela zemlje u kojoj je prekršaj počinjen.
4. Mjerodavna tijela ugovornih strana obavještavaju jedna druge o poduzetim mjerama.

Članak 11. Oporezivanje

1. Vozila koja se tijekom prijevoza putnika ili tereta sukladno ovom Sporazumu privremeno uvezu na teritorij zemlje domaćina, sukladno carinskim i fiskalnim zakonodavstvom koje važi na tom teritoriju, izuzimaju se, na privremenoj osnovi od svih dadžbina koje se plaćaju glede vlasništva nad vozilom.
2. Maziva i gorivo koji se nalaze u standardnim spremnicima vozila, kao i pričuvni dijelovi namijenjeni za popravku pokvarenih vozila koja obavljaju međunarodni prijevoz, izuzimaju se od plaćanja svih uvoznih dadžbina na teritoriju zemlje domaćina. Neiskorišteni pričuvni dijelovi kao i zamijenjeni stari dijelovi izvoze se i sa njima se postupa sukladno carinskim propisima zemlje domaćina.
3. Prilikom obavljanja prijevoza sukladno ovom Sporazumu, posadi vozila je dozvoljeno da privremeno bez plaćanja dadžbina i potrebe za posjedovanjem dozvole za uvoz, uveze primjerenu količinu osobnih stvari, u zavisnosti od trajanja njihovog boravka na teritoriju zemlje domaćina. Prilikom obavljanja prijevoza sukladno ovom Sporazumu, vozila registrirana na teritoriju jedne ugovorne strane, a sukladno načelu reciprociteta, izuzimaju se od plaćanja poreza i naknada koji se naplaćuju za promet ili posjedovanje vozila, kao i od poreza i naknada koji se naplaćuju za prijevoz koji se obavlja na teritoriju zemlje domaćina. Međutim, ovo izuzimanje se ne primjenjuje kada je u pitanju plaćanje cestarina, naknada za uporabu cesta, kao i drugih sličnih naknada koje nisu drugačije ili ne stvaraju dodatne troškove u odnosu na one cestarine, naknade za uporabu cesta ili slične naknade i druge obveze kojima podliježu prijevoznici zemlje domaćina.

Članak 12. Prijevoz opasnog i kvarljivog tereta

Vozila koja prijevoze opasan i kvarljiv teret moraju biti podesna i opremljena sukladno uvjetima Europskog sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu opasnih tereta (ADR) i Sporazuma o međunarodnom prijevozu kvarljivih prehrambenih proizvoda i posebne opreme koja se koristi za takav prijevoz (ATP).

Članak 13.
Težine i dimenzije

1. Vezano za težine i dimenzije vozila, svaka ugovorna strana se obvezuje da za vozila registrirana na teritoriju druge ugovorne strane neće nametati uvjete koji su strožiji od onih koji važe za vozila registrirana na svom teritoriju.
2. Ako težina i dimenzije vozila koja se koriste za prijevoz, sa ili bez tereta, prelazi maksimalno dopuštenu granicu koja važi na teritoriju zemlje domaćina, potrebno je da mjerodavno tijelo te zemlje izda posebnu dozvolu.
3. Prijevoznik u potpunosti mora poštivati uvjete navedene u toj dozvoli.

Članak 14.
Međunarodne obveze

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava ili obveze dviju ugovornih strana sadržane u međunarodnim konvencijama, sporazumima i propisima koji se primjenjuju na njih.

V. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.
Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od primitka posljednje diplomatske obavijesti kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni svi potrebni ustavni uvjeti.
2. Ugovorne strane, na temelju uzajamnog dogovora, mogu načiniti izmjene i dopune ovog Sporazuma, koje će biti legalizirane posebnim Protokolima. Ovi Protokoli postaju sastavni dio ovog Sporazuma i stupaju na snagu sukladno stavku 1. članka 15. ovog Sporazuma.
3. U slučaju bilo kakvog spora između ugovornih strana vezano za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma, ugovorne strane će spor pokušati riješiti pregovorima.
4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi osim ako se okonča diplomatskim putem od strane jedne od ugovornih strana. U tom slučaju, okončanje Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci nakon što je druga ugovorna strana obaviještena o tome.

Sačinjeno u Lajpcigu, dana 22.05.2013.godine u po dva izvorna primjerka na bosanskom, srpskom, hrvatskom, latvijskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako mjerodavan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Damir Hadžić, ministar

Za Vladu Republike Latvije

Anrijs Matiss, ministar